

UNIVERSITE DE NANTES

ANNEE : 2007 / 2008

U.F.R DE LANGUES - CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES -LEA

SESSION 1- 1er semestre

DIPLOME : CYCLE LICENCE : NIVEAU 2

DATE : 17/01/2008

UNITE D'ENSEIGNEMENT CONCERNEE : UE 31

HEURE : 10h30

INTITULE DE L'EPREUVE : Langue de Spécialité- Traduction

SALLE : Beauj. Palais

EPREUVE POUR : DA - DA& ASSIDUS (rayer la mention inutile)

DUREE : 2 h

DOCUMENTS AUTORISES : aucun

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : Mme M. Mianowski

OBSERVATION DU PROFESSEUR :

ETUDIANTS ERASMUS :

Vous devez obligatoirement préciser sur votre copie vos : Nom, Prénom, Université et pays d'origine ainsi que le nom de l'enseignant responsable de votre programme en France

1. Traduire en anglais la phrase soulignée de l'article de *L'Express*

2. Résumer en français en 150 mots (+ ou - 10%) l'article du *Guardian*

3. Répondre en anglais en 4 phrases maximum à la question suivante, en utilisant un vocabulaire le plus riche possible éventuellement emprunté à l'article en anglais: "What is your opinion about sites such as Facebook?"

Internet serait-il le meilleur indic de la planète? Une commère universelle, en tout cas, comme le prouve l'histoire vécue récemment par Marc, un jeune Parisien modérateur d'un site Internet consacré aux lecteurs MP 3.

Un soir de juin, il se rend avec sa compagne dans un restaurant de la capitale. Un client, qu'il n'a jamais vu auparavant, l'aborde et, à sa grande surprise, lui demande des nouvelles de Jules, le bébé du couple! L'inconnu en question n'est autre qu'un habitué du site sur lequel Marc se laisse parfois aller à des confidences, qu'il accompagne, pour tromper l'ennui, de photos de vacances. Dont celle de Jules, bien sûr.

Marc aurait dû s'en méfier: sur Internet, rien ne se perd. C'est ainsi que, au début des années 2000, aux Etats-Unis, un journaliste avait reconstitué en une journée la vie d'un inconnu grâce aux traces laissées sur la Toile: l'achat de casquettes pour le club de base-ball de son entreprise, la réservation de cours privés pour sa fille malentendante... Aujourd'hui, le reporter pourrait s'aider des réseaux sociaux tels que Myspace, Facebook ou encore Skyblog, où l'on dévoile aussi bien le nom de son groupe de musique préféré que celui de sa dernière conquête.

C'est ainsi, la vie se passe de plus en plus en ligne. N'est-ce pas le meilleur endroit où déclarer ses impôts, lister ses rendez-vous professionnels de la semaine et, depuis peu, déposer plainte pour un délit mineur?

Les internautes malintentionnés ont bien compris l'intérêt qu'ils pouvaient tirer de cette nouvelle exposition de la vie privée. Durant la campagne pour le Congrès américain en 2006, le républicain John Hostettler a déniché sur Facebook des photos de la fille de son rival Brad Ellsworth une bière à la main. Un acte interdit aux Etats-Unis pour les mineurs, que Hostettler s'est empressé de rendre public. Une mise en pâture qui n'a pas impressionné les électeurs: ils ont finalement accordé leurs suffrages à Ellsworth.

Is the writing on the wall for Facebook?

The networking site has rapidly acquired millions of users. But soon the lawyers could be logging on too

Ashley Hurst

With more than 21 million users worldwide and 100,000 new users each week, the social networking website Facebook has rapidly entered the mainstream. But with its phenomenal growth comes an increasing threat to privacy.

Not so long ago the site was the domain of computer geeks and students, but now it is attracting famous members such as Sienna Miller and Prince William. Even journalists and commentators such as Jonathan Dimbleby and Andrew Neil have signed up.

The website has a sophisticated mechanism that allows its members to choose the extent to which users can access their personal profile, photographs, list of friends, and their "wall" (a type of discussion forum that allows friends to post messages on each other's page). It even allows users to block specific individuals from knowing that they are a member of Facebook at all.

However, despite the privacy controls, many users post photographs of their private parties and holidays, which may include pictures of acquaintances who have no wish to be on public display in this way. Users also often post abusive and sometimes defamatory material on the walls of other users.

At the same time, the privacy law continues to develop. The Court of Appeal recently upheld an award of damages to Canadian singer Loreena McKennitt after a book by a former employee, Niema Ash, revealed details of McKennitt's private life. It is the latest in a string of important decisions that have given rise to a new law of privacy which celebrities and other high-profile individuals are seizing upon with relish. In light of these developments, individuals who find their images posted on Facebook may well have a claim.

Threatening

Anyone wishing to take out a complaint may consider whether to bring the claim against Facebook or against one or more users. However, at least in Europe, Facebook may be able to avail itself of a defence under e-commerce legislation if it can show that it is simply hosting the information, and that it acted quickly on any complaint. Individual users may therefore find themselves being held responsible.

When signing up to Facebook, users agree not to "upload, post, transmit, share, store or otherwise make available any content that [Facebook] deems to be harmful, threatening, unlawful, defamatory, infringing, abusive, inflammatory, harassing, vulgar, obscene, fraudulent, invasive of privacy or publicity rights, hateful, or racially, ethnically or otherwise objectionable". A comprehensive list, which many users are ignoring.

In practice, libellous and private material is removed only after a complaint has been made either to the administrators of the website or the offending user. This means that private and offensive photographs, which can easily be shared with other users of Facebook, could be quickly spread before the victim has had a chance to do anything about it. Although users of Facebook can edit their own privacy settings, they have no control of who their "friends" are sharing information and photographs with.

And so, despite Facebook's privacy policy, the website still poses an enormous risk to privacy. Some may say that users waive their privacy rights. But this all depends on the extent to which they have applied their privacy settings and says nothing of the many people featured on Facebook who are not signed up. Those people might want to register quickly to see what their friends and foes are up to behind their backs.

Ashley Hurst is a member of the media litigation team at Olswang

The Guardian Monday July 2 2007